

**Maurice Maeterlinck:**

***Maurice Maeterlinck:***

**Cent ans après: traduction, réception,  
adaptation**

***Honderd jaar later: vertaling, ontvangst,  
bewerking***

Vendredi 2 mars 2012

*Vrijdag 2 maart 2012*

[www.maeterlinck-artesis.be](http://www.maeterlinck-artesis.be)

[www.maeterlinck-artesis.be](http://www.maeterlinck-artesis.be)

Artesis University College  
Groupe de recherche Littérature en/et  
Traduction

*Artesis University College*  
*Onderzoeksgroep Literatuur en/of vertaling*

En 1911, l'écrivain flamand de langue française Maurice Maeterlinck (1862-1949) remporte le prix Nobel de littérature. Le jury du prix Nobel ne fait que confirmer la renommée littéraire de l'auteur gantois: depuis 1890, Maeterlinck avait remporté le succès, à Paris d'abord, mais aussi dans l'Europe entière. La plupart de ses grandes œuvres poétiques, théâtrales et essayistiques étaient publiées et, pour une large part, traduites.

*In 1911 wint de Vlaamse Franstalige schrijver Maurice Maeterlinck (1862-1949) de Nobelprijs voor de Literatuur. Het Nobelcomité bekrachtigt daarmee het literaire aanzien dat de Gentse auteur al sinds 1890 geniet, aanvankelijk in Parijs, maar later ook in de rest van Europa. Het grootste deel van zijn belangrijkste oeuvre, dat bestaat uit poëzie, theaterstukken en essays, was toen al gepubliceerd en ook grotendeels vertaald.*

Cent ans après, il convient d'interroger la fortune immédiate de l'écrivain, mais aussi son héritage plus lointain, en Europe aussi bien qu'en France. C'est pourquoi l'axe de recherche Littérature et/ou traduction du Département de Traducteurs et Interprètes de l'Artesis University College a pris l'initiative d'aborder Maeterlinck dans une perspective qui se veut comparatiste, inter-

*Honderd jaar later gaan we niet alleen op zoek naar het nalatenschap van de schrijver in zijn directe omgeving, maar ook naar diens recentere erfenis in Frankrijk en de rest van Europa. Om die reden heeft de onderzoekslijn Literatuur en/of vertaling van het departement Vertalers en tolken van de Artesis Hogeschool Antwerpen het initiatief genomen voor een studiedag rondom Maeterlinck vanuit een comparatief, intercultureel*

culturelle et traductologique.

en vertaalwetenschappelijk perspectief.

Il s'agit d'analyser l'importance de l'écrivain francophone belge comme médiateur interculturel et d'interroger la portée d'une œuvre envisagée comme passerelle entre différents domaines linguistiques et artistiques. Sont ainsi mises à l'honneur les traductions, les réceptions et les adaptations de l'œuvre de Maeterlinck, qui permettront notamment d'interroger l'attention que lui porte la vie culturelle néerlandophone actuelle.

*In dit kader analyseren we het belang van de Franstalige Belgische schrijver als intercultureel bemiddelaar en onderzoeken we de reikwijdte van Maeterlincks oeuvre, dat beschouwd wordt als een brug tussen uiteenlopende taalgebieden en artistieke domeinen. De aandacht gaat daarbij uit naar de vertaling, ontvangst en bewerking van Maeterlincks werk, waarmee tegelijkertijd wordt beoogd de belangstelling voor Maeterlinck in het huidige Nederlandstalige culturele klimaat te verklaren.*

(Namen) prof. dr. Elisabeth Leijnse  
Maeterlinck als (vertaald) succesauteur

Maeterlinck et le symbolisme prof. em. dr. Christian Berg (Antwerpen)

La poétique de l'espace clos prof. em. dr. Christian Angelet (Gent / Leuven)

Maeterlinck retraducteur du mystique Ruysbroeck prof. dr. Rainier Grutman (Ottawa)

Maeterlinck in de Russische canon prof. dr. Eric Metz (Amsterdam)

Maeterlinck op de Vlaamse planken prof. dr. Frank Peeters (Antwerpen)

ronde tafel:

Maeterlinck 100 jaar later

Vertaling en bewerking in het Nederlands: theater, poëzie, jeugdliteratuur

met:

Stef Lernous (L'Intruse, Vlaamse opera & Abattoir Fermé, 2011)

Peter Missotten (De Indringer, Toneelhuis 2011-2012)

Stefaan van den Bremt (Bloemlezing uit de poëzie, Poëziecentrum, 2002)

Do Van Ranst (De Blauwe Vogel, de Eenhoorn, 2011)

***Comité d'organisation***

*Prof.dr. Katrien Lievois- Prof.dr. Frank  
Peeters - Prof.dr. Kris Peeters*

***Organiserend comité***

*Prof.dr. Katrien Lievois- Prof.dr. Frank  
Peeters - Prof.dr. Kris Peeters*

***Participation : [www.maeterlinck-artesis.be](http://www.maeterlinck-artesis.be)    Inschrijven : [www.maeterlinck-artesis.be](http://www.maeterlinck-artesis.be)***